

Тартуский университет
Факультет искусств и гуманитарных наук
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ЭСТОНСКО-РУССКОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СЛОВНИКА

Бакалаврская работа
Галины Зерновой

Научный руководитель
С. Б. Евстратова, доцент

Тарту 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы исследования	5
1.1. О двуязычной лексикографии: из истории вопроса	5
1.2. Особенности двуязычных словарей.....	8
1.3. Эстонско-русские и русско-эстонские терминологические словари.....	13
Глава II. Эстонско-русский педагогический словник	17
2.1. Лексический материал для эстонско-русского словника, включающего терминологию сферы образования в Эстонии	19
2.2. Список единиц, вошедших в состав эстонско-русского педагогического словника.....	38
Заключение	40
Источники	42
Словари	42
Литература	43
Kokkuvõtte	45

ВВЕДЕНИЕ

Данная бакалаврская работа посвящена опыту составления эстонско-русского педагогического словника на базе лексического материала, найденного в пространстве Интернета насайтах, которые связаны со сферой образования Эстонии и имеют полный или частичный перевод на русский язык. Для достижения поставленной цели было необходимо решить следующие задачи:

- 1) найти и проанализировать теоретический материал по теме составления двуязычных лексикографических изданий;
- 2) найти сайты, относящиеся к сфере образования Эстонии, у которых имеется перевод на русский язык;
- 3) найти на данных сайтах необходимый лексический материал, связанный непосредственно только со сферой образования;
- 4) рассмотреть собранный материал и выбрать из него только самое необходимое для данной бакалаврской работы;
- 5) описать выбранные единицы с точки зрения их необходимости вхождения в состав эстонско-русского педагогического словника;
- 6) составить словник.

Задачи представленной к защите бакалаврской работы определяют ее структуру, которая состоит из введения, двух делящихся на параграфы глав, заключения, списка источников (5 единиц), словарей (12 единиц), литературы (20 единиц) и краткого резюме на эстонском языке.

Первая глава посвящена описанию и анализу теоретического материала, который ориентирован на рассмотрение сущности разных двуязычных лексикографических изданий, в том числе на выявление того, что такое словник. Теоретической базой для первой главы работы послужили основы двуязычной лексикографии, изложенные в трудах известных ученых, занимавшихся вопросами лексикографии, таких как В. П. Берков [Берков 1973; 1977; 1996], В. Г. Гак [1977; 1984; 1996], Н. И. Сукаленко [1976], а также касающиеся вопросов составления эстонско-русско-эстонских лексикографических изданий исследования О. Н. Паликовой [2002; 2006; 2007].

Во второй главе описывается и анализируется собранный в пространстве эстонского Интернета лексический языковой материал — это лексические

единицы, которые активно функционируют в одной из официально-деловых сфер Эстонии, — в сфере образования, и имеют перевод на русский язык, а также могут существовать в употреблении без перевода. К таковым относятся, например, *eKool*, *Keeleklikk*, *mKool*, *Popipatrull*.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем фактом, что сфера образования в Эстонии, как и в других странах, является одной из основных общественных сфер, поскольку от нее во многом зависит успешность развития государства. Как известно, в состав эстонского общества входит большое количество русскоговорящего населения, которому также необходимо получать образование, и для того, чтобы носителям русского языка как родного было легче ориентироваться в данной сфере, мы считаем необходимым составление эстонско-русско-эстонского педагогического словника — ведь в последние годы в этой области, как и во многих других, произошли существенные изменения.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. О двуязычной лексикографии: из истории вопроса

Понятие *лексикография* произошло от греческих слов *lexikós*, которое в переводе означает *относящийся к слову, словесный*, или *lexikon*, которое в переводе означает *словарь*, а также из слова *gráphō*, которое в переводе означает *пишу* [ЛЭС 1990: 258; ТСИС 2007: 432; СЛТ 2003: 182]. Термин *лексикография* в разных словарях русского языка определяется по-разному, приведу некоторые примеры:

1. Лексикография в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под ред. В. Н. Ярцевой — это «раздел языкознания, занимающийся практикой и теорией составления *словарей*. Практическая лексикография (словарное дело) выполняет общественно важные функции, она обеспечивает: 1) обучение языку — как родному, так и неродному, 2) описание и нормализацию родного языка (обе функции обеспечиваются толковыми и др. словарями разных типов); 3) межъязыковое общение (двуязычные словари, разговорники и пр.), 4) научное изучение лексики языка (этимологические, исторические словари, словари мертвых языков и т. п.)» [ЛЭС 1990: 258].
2. В «Словаре лингвистических терминов (справочнике по русскому языку)» Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой лексикография — это «во-первых, раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения. Во-вторых, собирание слов какого-либо языка, приведение их в систему и издание в виде словарей. В-третьих, совокупность словарей общего или специального типа» [СЛТ 2003: 182].
3. Более краткое определение термина дано в «Толковом словаре иностранных слов» Л. П. Крысина, в котором лексикография — это «Теория и практика составления словарей» [ТСИС 2007: 432].

Все эти определения *лексикографии*, данные разными авторами, в общем дополняют и уточняют друг друга, поскольку каждый из исследователей выделяет то, что, на его взгляд, является более важным, и опускает то, что менее значимо. Названные лексикографические издания выполняют разную функцию и составлены для разных целевых групп, как и все существующие словари.

Известный российский ученый В. П. Берков, ссылаясь на французского лингвиста Марселя Коэна и его труд *Le fait dictionnaire*, писал, что первые по происхождению найденные источники, отрывки двуязычных и трехязычных так называемых переводных словарей были созданы в Месопотамии около двух тысяч лет до нашей эры, то есть примерно 4000 лет тому назад, и «с тех пор человечеством созданы тысячи переводных словарей» [Берков 1973: 3]. В России предшественниками переводных словарей считают азбуковники, существовавшие на территории в допетровское время, — это книги, которые свидетельствуют об интересе грамотных русских людей к языкам [Якимович 1979: 149].

Словарь в общем — это «одна из наиболее сложных и существенных форм языкового описания. В большинстве словарей на первый план выносятся семантическая сторона описываемого языка, которая раскрывается как посредством описания значений, так и соответствующей системой грамматических помет, чрезвычайно существенных с точки зрения речевого поведения слова» [Леэметс 1984: 200–201]. Э. А. Вайгла пишет, что самым существенным в словаре является информация, которую он предлагает [Вайгла 1978: 96].

Исследователь Н. И. Сукаленко писал, что переводческая деятельность приобрела широкую популярность именно в это время XX века, в результате чего много стала значить «дальнейшая разработка принципов составления переводных словарей и теоретическое обобщение практического опыта переводчиков» [Сукаленко 1976: 3]. Автор отмечает, что в то время было очень популярным мнение о том, что двуязычные словари необходимо делить на три типа следующим образом:

- 1) двуязычные словари, включающие перевод близкородственных языков;
- 2) двуязычные словари, включающие перевод типологически близких языков;
- 3) двуязычные словари, включающие перевод неродственных или типологически далеких языков [Там же: 38–39].

Словник, который создан и представлен в практической части данной бакалаврской работы, имеет отношение к третьему типу перечисленных двуязычных словарей, поскольку русский и эстонский языки не являются родственными и типологически близкими, они являются неродственными и типологически далекими.

С точки зрения В. П. Беркова, основная задача двуязычного словаря заключается в передаче смысла элемента лексики входного языка с помощью средств выходного языка; во-первых, необходимым является определение всех содержательных характеристик слова или словосочетания входного языка; во-вторых, приписывание ему оптимального(-ых) эквивалента(-ов), в котором(-ых) абсолютно не будет выражаться потеря смысла или она будет совершенно минимальной [Берков 1973: 6–7]. Добавим определение основной цели составителей двуязычного словаря по Н. И. Сукаленко, который писал, что она состоит «в описании значений слов исходного языка словами языка перевода, т. е. в имплицитной форме сравниваются дифференциальные признаки значений слов в двух языках, и в случае их несовпадения фиксируются расхождения» [Сукаленко 1976: 16].

«В двуязычных словарях задачи составителей значительно осложняются тем, что в них как бы следует наложить одна на другую системы двух разных языков, которые совпадают обычно на общесмысловом уровне, но на конкретном лексическом уровне имеют довольно существенные различия. Двуязычный словарь должен опираться, с одной стороны, на систематическое сопоставительное исследование описываемых языков и, с другой стороны, на теорию лексикографии. В то же время сама двуязычная (языков может быть и больше) практическая лексикография является одним из самых конкретных и эффективных видов сопоставительного исследования языков» [Леэметс 1984: 201]. Также нам кажется необходимым добавить одно из современных определений предназначения двуязычного словаря, сформулированное О. Н. Паликовой: «Цель двуязычного словаря заключается в том, чтобы способствовать успеху межкультурной коммуникации. Успех подразумевает как адекватное восприятие, понимание иноязычного текста, так и создание правильного в языковом отношении текста на родном или неродном языке» [Паликова 2006: 207].

1.2. Особенности двуязычных словарей

Рассмотрим понятие *эквивалент*, поскольку оно часто будет встречаться в данной работе. Исследователь Я. И. Рецкер определяет термин следующим образом: эквивалент — «это постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста» [Рецкер 2007: 13]. На это же определение ссылается в своей работе Сукаленко [Сукаленко 1976: 44]. Рецкер разделяет эквиваленты на полные и частичные, абсолютные и относительные. Эквивалентам исследователь противопоставляет *вариантные соответствия*, которые «устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова» [Рецкер 2007: 18]. По В. П. Беркову, эквивалент — это «слово или словосочетание выходного языка словаря, которое приписывается составителем словаря слову или словосочетанию входного языка словаря» [Берков 1977: 49]. В любом случае соответствие между семантическими объемами сопоставляемых слов должно быть максимальным.

Кроме этого, двуязычный словарь должен содержать информацию о грамматической характеристике и произношении иностранного — входного языка [Берков 1973: 8; Берков 1977: 5]. Например, во многих эстонско-русских словарях и словниках при русских существительных, эквивалентах эстонского языка, указывают род, поскольку общеизвестно, что данная категория в эстонском языке отсутствует. При всех эквивалентах, независимо от части речи, указывается ударение, если эквивалент не состоит из словосочетания. «Таким образом, дополнительной задачей лексикографа является установление и фиксация индивидуальных грамматических характеристик слова» [Берков 1973: 9]. По правилам слова двуязычного словаря, которые обозначают реалии, должны быть детально описаны, хотя данное положение не всегда является оправданным [Сукаленко 1976: 4–5]. Отметим, что в толковых словарях грамматическая характеристика заголовочного слова описывается более подробно, чем в переводных словарях [ОЛЯП 1981: 97].

У каждой части речи существует ряд факторов, которые могут влиять на значения слов, — например, для существительных таковыми являются грамматические категории числа, рода, одушевленности, исчисляемости, валентность, синтаксическая функция, а для прилагательного — валентность, их препозиция или постпозиция по отношению к существительному, краткая и

полная формы, обособленная позиция, предикативная позиция, компаратив. Пример о необходимости учитывать категорию числа можно привести из французско-русских словарей: слово *branchage* переводится на русский язык как 'крона', но это не совсем точно, поскольку под исходным имеется в виду соскупность ветвей, а по словарю С. И. Ожегова русский эквивалент — это «вся разветвленная часть дерева с его листвой» [Гак 1984: 43–45].

Специфическими методическими проблемами двуязычной лексикографии, по В. П. Беркову, являются четыре функции: во-первых, то, что двуязычный словарь должен прежде всего быть для читателя справочным пособием, во-вторых — основным источником сведений об иностранном языке, в-третьих — так называемым учебником иностранного языка, поскольку читатель учится и усваивает иностранный язык, а, в-четвертых, двуязычный словарь должен служить практическим пособием для переводчиков [Берков 1973: 11, 16]. По мнению Н. И. Сукаленко, самая главная проблема при составлении двуязычного словаря — это то обстоятельство, родным или иностранным является язык перевода для пользователя словаря [Сукаленко 1976: 10]. В. Г. Гак, в свою очередь, считает, что «всякий словарь — прежде всего дидактическое, т. е. предназначенное для обучения произведение» [Гак 1977: 11]. С его точки зрения, учебная лексикография является в практическом аспекте не молодой, а древнейшей отраслью лексикографии [Там же: 11]. Исследовательница П. Эслон считает, что преодолеть все недостатки двуязычных словарей можно с помощью попытки «интегрировать в них грамматическое и лексикографическое описание слов» [Эслон 2001: 177].

Обратимся к краткому рассмотрению трех типов двуязычных словарей в работе Н. И. Сукаленко: «Двуязычные словари и вопросы перевода» (1976). В первую очередь исследователь формулирует ряд вопросов, которые так или иначе связаны с классификацией названных словарей. Перечислим их:

- 1) язык перевода является для переводчика родным или иностранным, т. е. важна национальность переводчика;
- 2) важна профессия переводчика, поскольку словарь может быть предназначен для массового читателя или для специалиста-филолога;
- 3) также важен различный объем лексики языка, которая имеется в словаре;
- 4) важно разграничивать язык и речь, анализ и синтез;

- 5) важно различное соотношение между толкованием и переводом и т. д. [Сукаленко 1976: 19].

Исследователем Сукаленко были выделены следующие типы двуязычных словарей:

- 1) словари, которые специально предназначены для иностранцев, изучающих русский язык: в качестве примера приведен «Краткий французско-русский учебный словарь» Н. Б. Коробиной, Ф. Е. Ройтенберга, Э. А. Халифмана и В. Г. Гака, который был опубликован в 1963 году;
- 2) словари, которые предназначены для носителей обоих языков: в качестве примера даны два словаря, «Латышско-русский словарь» (составители А. Г. Гутман, П. К. Дале, Л. Г. Жигура, О. А. Лошнов, Л. М. Ляпин, Л. И. Макаров, Н. А. Озолиня и А. Г. Скальберг, 1953 год), а также «Литовско-русский словарь» под ред. Х. Лемхенаса, вышедший в 1962 году;
- 3) словари, которые предназначены для носителя одного языка, но при этом выполняют функцию выполнения запросов другого: например, «Итальянско-русский словарь, составленный Н. А. Скворцовым и Б. Н. Майзелем и вышедший в 1963 году [Сукаленко 1976: 25–26].

Следует отметить, что от назначения двуязычного словаря зависит разработка словарных статей [Там же: 32]. Словарная статья — «основная композиционная и коммуникативная единица словаря как особого жанра информационно-справочной литературы, в именно: жанра метаязыкового дистантного общения авторов словаря с читателями» [Денисов 1977: 205].

Исследователь, ссылаясь на В. Г. Гака и его работу «О разных типах двуязычных словарей» (1964), дает дополнительно его классификацию относительно назначения двуязычных словарей, по которой данные словари разделяются на:

- 1) полный общего типа — необходим для чтения и понимания разной иностранной литературы независимо от специальности того, кто им пользуется, — словник такого словаря должен включать общеупотребительную лексику, арготизмы, архаизмы, историзмы, специальную терминологию, неологизмы;
- 2) переводческий — необходим для переводчиков, для поиска нужного эквивалента; словник этого словаря должен содержать варианты перевода,

отступление от основных эквивалентов, наиболее характерные образные употребления слов;

- 3) учебный — должен давать не только значение слова, но и его употребление, сочетаемость, грамматические и стилистические характеристики и т. д. Словник такого словаря должен включать самые употребительные слова с их самыми распространенными значениями, разработка которых должна быть подробной.

Н. И. Сукаленко пишет, что на тот момент в современной двуязычной лексикографии было принято деление словарей на полные и краткие, но понимание этих терминов со стороны составителей словарей как переводных, так и толковых, были неоднозначны, поскольку полнота словника является весьма относительным критерием.

В. Г. Гак пишет, ссылаясь на теорию «активной и пассивной грамматики языка» исследователя Л. В. Щербы, что двуязычные словари можно делить еще на два типа,:

- 1) пассивного типа, когда исходный язык для пользователя менее знаком, а «язык-цель» является родным языком; задача такого типа словаря заключается в том, что он должен раскрывать значение слова, а необходимый перевод в нужном для читателя контексте он может найти сам с помощью своей компетенции в области родного языка;
- 2) активного типа — словарь такого типа «должен разговаривать» с читателем; лексикограф не должен скупиться на пояснения; в содержании статьи такого словаря должны учитываться все так называемые типовые трансформации, которые могут встретиться при переходе от одного языка к другому [Гак 1996: 53, 56–57].

Далее рассмотрим такое лексикографическое явление, как словник, который образуется от перечня заглавных слов в алфавитном порядке [Денисов 1977: 205].

Приведем определение термина, данное исследователем В. П. Берковым: «Словник — это совокупность единиц (слов и словосочетаний) входного языка, включаемых в словарь в качестве подлежащих переводу единиц. Словник является одним из наиболее существенных факторов, определяющих объем данного словаря. Качество словника, т. е. то, насколько целесообразно он составлен, в значительной степени определяет качество всего словаря» [Берков 1973: 21]. По мнению исследователя, у всех, кто составляет словари, появляются

проблемы отбора вокабул для создания оптимального словника. Следует отметить, что при составлении словников перед его составителями всегда появляется проблема критериев, с помощью которых лексикограф может решить, включать или не включать одно или другое слово в состав словника. В. П. Берков описывает в своей работе два критерия отбора материала для словника — это «субъективное и объективное понятие употребительности» [Там же: 21]. Под субъективным критерием исследователь подразумевает то, что лексикограф отбирает вокабулы для словника, ссылаясь на свое собственное определенное мнение, а под объективным имеется в виду то, что составитель словника ссылается при выборе вокабул для словника на частотную характеристику слова — на имеющиеся частотные словри [Там же: 21–26].

Обратим внимание также на то, что В. П. Берков называет словарной формой слова, которую называют основной при выборе для состава словаря. Исследователь пишет, что во всех языках, в которых имеется словоизменение, а в их число входит и русский язык, одна из возможных форм условно употребляется как основная. В русском языке для словарной формы употребляется при существительных Им. п., при глаголах — инфинитив, при наречии — положительная степень и т. д. Названные формы русского языка даются в словаре как представители всей совокупности своих имеющих форм. Отметим, что В. П. Берков описывает три возможных подхода при выборе одной или другой словоформы в качестве словарной формы:

- 1) В качестве словарной может быть выбрана та словоформа, которая наиболее «внеконтекстна», которая обладает наибольшими возможностями быть употребленной вне предложения. Именно такое положение относится к русскому языку, что описано ранее.
- 2) Возможен чисто морфологический подход, когда в качестве словарной избирается форма, максимально лишенная каких-либо показателей, т. е. по своему звуковому составу и, следовательно, графически совпадающая с частью других словоформ, являющаяся как бы фонетически (графически) исходной. Такой подход не является характерным для русского языка.
- 3) Принципиально возможен и совершенно иной подход к выбору словарной словоформы, а именно — частотный, т. е. избранием представителя всего ряда словоформ той, которая обладает наибольшей частотностью». Исследователь, ссылаясь на Э. А. Штейнфельдта, приводит в данном случае

в качестве примера то, что классическую форму инфинитива русского глагола заменила бы форма глагола в 3 л. ед. ч. наст. (буд.) вр. [Там же: 27–28].

Выбор и применение словарной формы по описанным критериям зависит от особенностей грамматического строя языка и традиции: одни и те же части речи разных языков могут иметь различные словарные формы.

Важно отметить, что именно В. П. Берковым написана «Двухязычная лексикография», в котором реализованы все положения его концепции. Данная книга, как пишет автор, предназначена для лексикографов и для широкого круга лингвистов. Данный параграф хочется завершить следующей цитатой: «Изменчивость запаса слов в языке, неизбежное и непрерывное изменение значений многих из них, калейдоскопическая способность слов, что приводит к возникновению новых смысловых оттенков и появлению новых речевых оборотов, — все это заставляет лексикографов и грамматистов зорко следить за жизнью языка, подмечая и регистрируя новые явления. <...> Впрочем, для любого словаря усовершенствование становится возможным лишь при новых изданиях» [Бабкин 1975: 3–4, 18].

Опираясь на изложенный выше материал, при составлении своего педагогического словника мы будем уделять особое внимание соблюдению принципа эквивалентности между эстонским термином и его русскоязычными соответствиями и — по возможности — подбору синонимов к предлагаемому переводному варианту. Также нами будет отмечен род существительных и проставлено ударение в терминах, используемых в сфере образования.

Объектом нашего исследовательского внимания являются, прежде всего, терминологические эстонско-русские и русско-эстонские словари, поэтому в следующем параграфе остановимся на них более подробно.

1.3. Эстонско-русские и русско-эстонские терминологические словари

Традиция составления эстонско-русских и русско-эстонских словарей продолжается и развивается уже более ста лет. Первые словари такого типа были изданы во второй половине XIX вв.: например, словарь Карла Хейнриха Ниггола *Eesti-vene keele sõnastik, valmistatud raamatule „Lugemised eesti keelest vene*

keeleümber panna” ja säält välja trükitud, который вышел в 1884 году в Тарту, или, например, словарь Й. Йохансона-Пярна *Wene-eesti sõna-raamat*, который вышел в 1885 году в Таллинне. Опыт указателя русско-эстонских и эстонско-русских лексикографических изданий представлен в докторской диссертации О. Н. Паликовой «Двухязычный словарь и функционально значимые связи слова». Исследователь распределяет данные лексикографические издания по следующим группам:

- 1) общие и учебные словари;
- 2) разговорники;
- 3) терминологические словари и тематические разговорники [Паликова 2007: 121–130].

Эстонско-русский словник сферы образования, который мы представим в нашей бакалаврской работе, можно по классификации О. Н. Паликовой отнести к третьему типу, поскольку в нем представлена терминология, которая активно употребляется в сфере образования Эстонии.

Эстонско-русские и русско-эстонские двухязычные терминологические словари могут быть трех видов:

- 1) эстонско-русские;
- 2) русско-эстонские;
- 3) эстонско-русско-эстонские [Там же: 126–130].

На сегодняшний день существует уже множество терминологических словарей разных сфер: например, словари с юридической, сельскохозяйственной, бухгалтерской, электротехнической, медицинской, туристической, полицейской, музыкальной, рукодельной, военной, образовательной, общественно-назательной, спортивной, геологической, химической, географической, биологической, физической, строительной, компьютерной, с терминологией социальной сферы и многие другие.

Конкретно для нашей бакалаврской работы важны эстонско-русские и русско-эстонские словари и словники с понятиями из сферы образования. В них содержится терминология, которая активно употребляется в образовательной сфере Эстонии. Целевой аудиторией таких словарей являются граждане Эстонии с одним или двумя родными языками. Такие лексикографические издания необходимы для того, чтобы хорошо ориентироваться в названной сфере, поскольку она является одной из основных, потому что всё в нормально

развивающемся обществе начинается с образования. Нам известно существование трех таких изданий. Рассмотрим их поближе.

Во-первых, это *Eesti-vene ja vene-eesti haridussõnastik*, который состоит из двух частей — эстонско-русского и русско-эстонского словарей. Словник был опубликован в 1996 году в Таллинне. Его авторы: Тийу Ерелт, Вийви Маансо, Освалд Нилсон, Хелле Рикберг и Инге Унт. Название словаря не переведено на русский язык. Введение в словарь написано также только на эстонском языке. Не указано количество лексических единиц, которые включает данный словарь, поэтому мы решили их пересчитать, чтобы было понятно, какого он примерно объема по отношению к другим изданиям. Лексические единицы словаря эстонско-русской части расположены на 41 странице, на каждой их них около 30 единиц — значит, эта часть словаря состоит примерно из 1230 терминов и их русских эквивалентов; вторая, русско-эстонская часть словаря, расположена на 37 страницах — следовательно, в общем на них расположено около 1110 терминов и их эстонских эквивалентов.

Во-вторых, это *Väike eesti-vene õppekavaalane terminoloogiasõnastik*, который состоит только из одной, эстонско-русской части. Данный словарь был опубликован в 2004 году в Таллинне. Составитель словаря Эйнар Вярэ, но в состав рабочей группы входили и другие лица: Татьяна Дорошко, Вийви Экста, Илмар Копсо, Вийви Маансо (входит в состав составителей предыдущего словаря), Надежда Парол, Инге Унт (также входит в состав авторского коллектива предыдущего словаря), Ыйе Вахар, Кай Вылли. Введение в словарь написано, как и в *Eesti-vene ja vene-eesti haridussõnastik*, только на эстонском языке. Количество лексических единиц также не указано. Мы сделали примерный подсчет и узнали, что словарь содержит около 465 терминов. Этот словарь по объему почти в три раза меньше, чем предыдущий.

В-третьих, это словарь *Hariduse ja kasvatuse sõnaraamat*, который является эстонско-английским, -немецким, -финским и -русским словарем. Словарь опубликован в 2014 году в Таллинне. Авторы словаря: Тийу Ерелт (одна из авторов первого из упомянутых словарей), Мари Кадакас, Улве Кала-Арвисто, Ингер Краав, Вийви Маансо (одна из авторов предыдущих словарей), Хелин Пуксанд, Эва Тамм и Инге Унт (одна из составителей предыдущих словарей). Предисловие к словарю написано только на эстонском языке. Количество лексических единиц, вошедших в состав словаря, — 4850. К каждому термину

входного языка даются его синонимы, если такие существуют; также имеются стилистические пометы разговорной, устаревшей и т. д. лексики; затем следует толкование термина, а после этого следуют по порядку эквиваленты на английском, немецком, финском и русском языках. Если эквивалентов выходного языка больше, то даются все синонимы. Данный словарь имеет, кроме печатного формата, также электронный формат (<http://www.eki.ee/dict/haridus/>). О. Н. Паликова пишет, что к электронному формату составления словарей стоит обращаться, поскольку такие словари открыты для разных дополнений и уточнений [Паликова 2002: 125; Паликова 2007: 51–52].

Закончить данный параграф хочется выводом о том, что, на наш взгляд, необходимо подумать о составлении электронного двуязычного эстонско-русского и русско-эстонского толкового словаря терминологии сферы образования Эстонии, поскольку на территории страны живет большое количество русскоговорящих, для которых литературный язык, может быть, уже и не составляет трудностей, но эти люди часто незнакомы с терминологией разных сфер, в том числе сферы образования. Также данный словарь мог бы служить хорошим подспорьем в переводческой деятельности.

И наконец, официально-деловой стиль (а в сфере образования он используется очень активно) при всем своем консерватизме также трансформируется. «Новшества прослеживаются как в каналах общения и способах оформления информации, так и в языке и структуре документов, при этом изменения наблюдаются и в российском русском языке, и в эстонском русском как переводном. Нельзя не отметить высокую степень влияния «документной электронизации» на традиции делового общения» [Вельман-Омелина 2014: 233].

Объектом данной бакалаврской работы являются лексемы и словосочетания в эстонско-русском переводе одной из официально-деловых сфер, а именно — сферы образования Эстонии. Задачей является составление небольшого эстонско-русского словаря лексики, которая активно употребляется в сфере эстонского образования, поскольку конкретного и специального современного эстонско-русского словаря, включающего терминологию сферы образования, в настоящее время не существует. Данная бакалаврская работа может в дальнейшем послужить дополнительным материалом для составления эстонско-русского и русско-эстонского толкового словаря сферы образования Эстонии, который, на наш взгляд, необходимо создать не только потому, что в Эстонии живет много русскоязычного населения и эти граждане нашей страны стремятся получить государственное образование, но и потому, что в Эстонию приезжает в последнее время учиться немалое количество русскоговорящих граждан из других стран, — например, России, Украины, Булгарии и др., а такой словарь поможет им с легкостью разобраться в системе образования Эстонии, а также ознакомит пользователей с реалиями, которые в данной системе существуют.

Целевой аудиторией нашего словаря могут быть все люди с родным или неродным русским или эстонским языками или с двумя родными языками, которые так или иначе имеют отношение к сфере образования Эстонии, — например, учителя, родители, ученики, преподаватели, студенты, чиновники и др. В содержание нашего словаря входят лексемы и словосочетания, которые не вошли или частично представлены в объемном эстонско-английско, -немецко, -финско, -русском словаре образования и воспитания — *Hariduse ja kasvatusesõnaraamat* (2014), далее HJKS. Также найденные нами лексемы не входят в число словарных статей самого актуального на сегодняшний день *Эстонско-русского словаря I–V* (1997–2009).

В HJKS, в разделе «О форме словаря» (*Sõnaraamatu vormist*) написано, что в словаре у русских эквивалентов не отмечена категория рода существительных, поскольку в русском языке она более строгая, чем в немецком языке, и поэтому нет необходимости ее отмечать [HJKS 2014: 16]. Также в данном словаре не отмечено ударение русских эквивалентов. При составлении словаря в данной бакалаврской работе мы исходили из оформления русских эквивалентов

эстонской терминологии в «Новом эстонско-русском юридическом словаре» (2007) Ольги Оттенсон, поскольку в нем у русских эквивалентов указаны как ударение, так и категория рода [НЭРЮС 2007]. Отметим, что как ударение, так и категория рода отсутствуют у русских эквивалентов эстонской терминологии также в *Eesti-vene ja vene-eesti haridussõnastik* (1996) [EVJVEH] и в *Väike eesti-vene õppekavaalane terminoloogiasõnastik* (2004) [VEVÕT]. В числе лексем последнего словника нет терминов и словосочетаний, вошедших в состав словника, представленного в нашей бакалаврской работе.

Употребление и переводы всех лексем и словосочетаний, которые входят в список единиц бакалаврской работы, были найдены в Интернете на самых актуальных и важнейших сайтах, связанных непосредственно только со сферой образования в Эстонии и имеющих параллельный перевод на русский язык:

- 1) Сайт Министрства образования и науки Эстонии:

<https://www.hm.ee/et>, <https://www.hm.ee/ru>;

- 2) Общегосударственный сайт Эстонии:

<https://www.eesti.ee/est>, <https://www.eesti.ee/rus>;

- 3) Сайт e-Kool:

https://www.ekool.ee/index_et.html, https://www.ekool.ee/index_ru.html;

- 4) Сайт Целевого учреждения Innove:

<http://www.innove.ee/>, <http://www.innove.ee/ru>.

К сожалению, у основного количества просмотренных сайтов, связанных с образованием в Эстонии, не было перевода на русский язык, поэтому пришлось воспользоваться именно теми, которые в одной или другой степени были переведены на русский. Из всех перечисленных сайтов параллельный перевод (в большей степени) есть только у общегосударственного портала eesti.ee. Остальные переведены на русский язык только частично, что немного затрудняло поиск примеров. Несмотря на это, необходимые для данной бакалаврской работы примеры были найдены. Отметим, что в списке нет сайтов высших учебных заведений Эстонии. Сайта Тартуского университета, у которого есть частичный перевод на русский язык, нет в списке, поскольку данный перевод существует отдельно от оригинала, в результате этого там было очень трудно ориентироваться. У сайтов Таллиннского университета, Эстонского университета естественных наук, Таллиннского технического университета и других нет русскоязычного перевода.

С помощью поисковой системы Яндекс нами были найдены варианты, которые используются в России. Можно также посмотреть в НКРЯ варианты употребления для всех предлагаемых нами лексических единиц.

2.1. Лексический материал для эстонско-русского словника, включающего терминологию сферы образования в Эстонии

А

ametikool профессиона́льное учи́лище *ср*

Пример	<i>Pärastlõunal on diplomaadid juba Rakvere AMETIKOOLIS, kus neile tutvustab ennast ettevõtlasteater, teemat üldistab ülevaade uuendustest ettevõtlusõppes.</i>
Источник	https://www.hm.ee/et/uudised/oppepaev-viib-diplomaadid-virumaale
Перевод	<i>Вторую половину дня дипломаты проведут в Раквереском ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ УЧИЛИЩЕ, где они увидят предпринимательский театр и получают обобщающий обзор нововведений в изучении предпринимательского дела.</i>
Источник	https://www.hm.ee/ru/novosti/uchebnyy-den-s-diplomatami-v-virumaa
Дата просмотра	03.10.2015

В словаре HJKS лексема *ametikool* помечена как неподходящая, но при этом употребляемая как один из вариантов — «{ametikool} HALB, sama mis **kutsekool**» [HJKS 2014: 40] / «**kutsekool**, *kutseõppeasutus*, {ametikool} HALB *vn* профессионально-техническое училище, профессиональное учебное заведение» [HJKS 2014: 230]. В найденной нами статье, которая была опубликована на сайте Министерства образования и науки Эстонии, опираясь на материал названного словаря, автор статьи употребил неудачную для обозначения профессионально-технического училища лексему, а переводчик перевел ее так, как называют данное учебное заведение в России, — *профессиональное училище* (ПУ), где также имеется и вариант употребления *профессионально-техническое училище* (ПТУ). Странно, что авторы данного словаря отмечают лексему как HALB (плохая), хотя при этом она имеется в составе многих официальных названий Эстонских ПУ, например: Kuressaare Ametikool, Rakvere Ametikool, Hiiumaa Ametikool, Kopli Ametikool и др, поэтому, на наш взгляд, данную лексему не стоит относить к словам плохого употребления, потому что она уже имеет

определенное официальное предназначение и живет в реальной среде образования в Эстонии.

Avita e-tund э-урок Avita м

Пример	<i>AVITA E-TUND on õppimist põnevamaks muutev IT-lahendus. Nüüd saab Avita e-tunnist tunnikirjeldused ja kodused ülesanded otse eKooli üle kanda.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_et.html
Перевод	<i>Э-УРОК AVITA — это инфотехнологичное решение, делающее учебу более увлекательной. Теперь посредством э-уроков Avita описания школьных занятий и домашние задания можно переносить прямо в eKool.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_ru.html
Дата просмотра	20.09.2015

Данная единица вошла в состав нашего словника, поскольку является инновационной реальностью для учеников Эстонии и является часто употребляемой в процессе обучения. Перевод в данном случае осуществлен только с лексемой *tund* – урок, *Avita* не переведено, поскольку названия учреждений не переводятся.

D

digipööre цифровая революция ж

Пример	<i>DIGIPÕÖRE elukestvas õppes.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>ЦИФРОВАЯ РЕВОЛЮЦИЯ в непрерывном обучении.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepriyvno_obucheniya.pdf
Дата просмотра	15.10.2015

В словаре HJKS нет данной лексемы. Единица могла бы быть в составе словника, поскольку это явление не только отражает быстрое цифровое развитие в разных сферах, но и тесно связано со сферой образования в Эстонии — это важная часть в будущем развития образовательной среды.

digitaalne õppevara цифровой учебный материал м

Пример	<i>DIGITAALNE ÕPPEVARA</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>ЦИФРОВОЙ УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepriyvno_obucheniya.pdf

Дата просмотра	18.03.2016
----------------	------------

В словаре HJKS есть лексемы «õrpevara, õrpematerjal» учебный материал, учебно-методическое обеспечение» [HJKS 2014: 487], но, как нам кажется, отдельно необходимо также добавить *digitaalne õrpevara – цифровой учебный материал*, поскольку тут конкретно отмечается, что учебный материал может быть представлен также в цифровой форме — это необходимо в условиях современного образования.

digiope цифровое обучение *ср*

Пример	<i>DIGIOPE on digitaalse tehnoloogia kasutamine õppeprotsessis eesmärgipäraselt, et aidata kaasa kokkulepitud õpitulemuste saavutamisele.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>ЦИФРОВОЕ ОБУЧЕНИЕ — целенаправленное использование цифровых технологий в учебном процессе для достижения оговорённых результатов учёбы.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepriyvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.2016

В словаре HJKS нет данной лексемы. Также как две предыдущие единицы, отражает быстрое инфотехнологическое развитие в сфере образования и поэтому является актуальной для данного словника.

Е

Eesti Maaülikool Эстонский университет естественных наук *м*

Пример	<i>EESTI MAAÜLIKOOL</i>
Источник	https://www.eesti.ee/est/kontaktid/avalik_oiguslikud_juriidilised_isikud_1/eesti_maaulikool
Перевод:	<i>ЭСТОНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК</i>
Источник	https://www.eesti.ee/rus/kontakty/avalik_oiguslikud_juriidilised_isikud_1/eesti_maaulikool
Дата просмотра	31.01.2016

На сайте самого университета не приводится русский перевод. Нам показалось необходимым добавить его в состав словника, поскольку часто люди задаются вопросом, как данный университет называется по-русски. Эквивалент был найден на портале www.eesti.ee.

eKool eKool

Пример	<i>EKOOL on koolihaldussüsteem, mis ühendab endas kodu, kooli ja omavalitsust.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_et.html
Перевод	<i>EKOOL — это система управления школами, объединяющая дом, школу и самоуправление.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_ru.html
Дата просмотра	20.09.2015

В словаре HJKS имеется данное понятие, и на русский язык оно переведено следующим образом: «*ул электронная школа, электронная система e-kool*» [HJKS 2014: 85]. Мы считаем, что данную реалию нет необходимости переводить на русский язык, поскольку она в пространстве Интернета в сфере образования Эстонии как *электронная школа* не фигурирует, не фигурирует оно и при живом общении. При употреблении формы оригинала как эстонцам, так и русскоговорящим будет понятно, о чем конкретно идет речь.

elukestev õpe непрерывное обучение *ср*, пожизненное обучение *ср*

Пример 1	<i>Eesti ELUKESTVA ÕPPE strateegia</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Эстонская стратегия НЕПРЕРЫВНОГО ОБУЧЕНИЯ</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	15.10.2015
Пример 2	<i>Euroopa kõrgkoolidevahelise koostöö ja ELUKESTVA ÕPPIMISE teevad võimalikuks Euroopa haridusprogrammid.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/est/teemad/kodanik/haridus_teadus/kutseharidus/hariduse_omandamine_valismaal_1
Перевод	<i>Европейские образовательные программы делают возможными сотрудничество между университетами Европы и ПОЖИЗНЕННОЕ ОБУЧЕНИЕ.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/rus/temy/grazhdanin/haridus_teadus/kutseharidus/hariduse_omandamine_valismaal_1
Дата просмотра	09.11.2015

В словаре HJKS представлена единица *elukestev õpe* и ее синонимы «*pidevõpe, elukestev õpe, {pidevharidus} HALB, {permanentne haridus} HALB и* перманентное обучение, непрерывное обучение» [HJKS 2014: 91, 326]. Мы хотим дополнительно к имеющимся соответствиям добавить еще как вариант-синоним — *пожизненное обучение*, которое встретили на общегосударственном и самом важном портале Эстонии www.eesti.ee. Мы считаем, что в данном случае

нарушена лексическая сочетаемость, однако общество должно знать все возможные варианты употребления любого термина, который они могут встретить в официально-деловых текстах сферы образования. Ю. Д. Апресян писал, что «синонимы в узком смысле слова должны иметь в словаре одно и то же толкование, т. е. переводиться в одно и то же выражение семантического языка» [Апресян 1995: 220].

ettevõtlusteater театр предпринимательства м, предпринимательский театр м

Пример 1	<i>ETTEVÕTLUSTEATER on uudne, muutuvat keskkonda arvestav ja noortele sobiv ettevõtlikkuse ja ettevõtluse õpetamise metoodika.</i>
Источник	http://ettevotlusteater.eu/?page_id=6
Перевод	<i>ТЕАТР ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА — это новая, учитывающая меняющуюся среду и подходящая для молодежи методика преподавания предпринимательства.</i>
Источник	http://ru.ettevotlusteater.eu/
Дата просмотра	03.10.2015
Пример 2	<i>Pärastlõunal on diplomaadid juba Rakvere Ametikoolis, kus neile tutvustab ennast ETTEVÕTLUSTEATER, teemat üldistab ülevaade uuendustest ettevõtlusõppes.</i>
Источник	https://www.hm.ee/et/uudised/oppepaev-viib-diplomaadid-virumaale
Перевод	<i>Вторую половину дня дипломаты проведут в Раквереском профессиональном училище, где они увидят ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКИЙ ТЕАТР и получают обобщающий обзор нововведений в изучении предпринимательского дела.</i>
Источник	https://www.hm.ee/ru/novosti/uchebnyy-den-s-diplomatami-v-virumaa
Дата просмотра	03.10.2015

У этого явления сферы образования есть своя домашняя страница, которая имеет перевод на русский язык. На странице указано, что развитие идеи осуществляется уже с апреля 2011 года. В словаре НЖКС данная реалья не указана. Мы считаем, что она должна иметь место в словнике, поскольку официально существует в среде образования Эстонии.

e-tööleht электронный рабочий лист м

Пример	<i>Digitaalsel kujul avaldatud õppematerjalid, sh E-TÖÖLEHED.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Учебные материалы, опубликованные в цифровом виде, в том числе ЭЛЕКТРОННЫЕ РАБОЧИЕ ЛИСТЫ.</i>

Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.2016

В словаре HJKS указано выражение «**tööleht** *vn* рабочий лист» [HJKS 2014: 441], но поскольку в Эстонии сфера образования, как уже говорилось, быстро развивается в цифровом направлении, то, на наш взгляд, есть необходимость включить в состав словника также термин *электронный рабочий лист* как отдельную единицу, чтобы было понятно, что рабочий лист может оформляться не только на бумаге, но и в цифровой форме.

e-õpetajaraamat электронное методическое пособие *ср*

Пример	<i>Digitaalsel kujul avaldatud õppematerjalid, sh E-ÕPTAJARAAMAT.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Учебные материалы, опубликованные в цифровом виде, в том числе ЭЛЕКТРОННЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.2016

В словаре HJKS указано понятие «**õpetajaraamat** *vn* пособие для учителя» [HJKS 2014: 473], которое не указывает на то, что такое пособие может также быть и в электронном виде, поэтому, как и в случае с предыдущим термином, нам кажется, что в словнике должно быть отдельное место для нашего примера.

e-õpik электронный учебник *м*

Пример	<i>Digitaalsel kujul avaldatud õppematerjalid, sh E-ÕPIKUD.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Учебные материалы, опубликованные в цифровом виде, в том числе ЭЛЕКТРОННЫЕ УЧЕБНИКИ.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.201

«**Õpik, õpperaamat VAN, kooliraamat VAN** *vn* учебник, школьная книга VAN» [HJKS 2014: 475], к этому термину относится все то же самое, что написано по поводу предыдущих лексем: *e-tööleht, e-õpetajaraamat*.

e-õppevara электронный учебный материал *м*

Пример	<i>E-ÕPPEVARA: digitaalsel kujul (nt veebis, andmebaasides või digitaalsel andmekandjatel) avaldatud õppematerjalid.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf

Перевод	ЭЛЕКТРОННЫЕ УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, образовательные ресурсы: учебные материалы, опубликованные в цифровом виде.
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.2016

«Õrpevara, õppematerjal on учебный материал, учебно-методическое обеспечение» [HJKS 2014: 487], к этому термину относится также все то же самое, что описано в предыдущих: *e-tööleht*, *e-õpetajaraamat* ja *e-õpik*. С нашей точки зрения, синонимом данного термина может быть *digitaalne-õrpevara*, который имеет место в нашем словнике под буквой D.

F

formaalharidussüsteem система формального образования ж

Пример	<i>Elukestev õpe hõlmab FORMAALHARIDUSSÜSTEEMI (lasteae, põhikool, gümnaasium, kutseõppeasutus, kõrgkool) kõrval ka sellest väljaspool pakutavat täiendus- ja ümberõpet, mitteformaalset ja informaalset õpet kogu selle mitmekesisuses.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Непрерывное обучение, наряду с СИСТЕМОЙ ФОРМАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, включающей в себя детские сады, основные школы, гимназии, профессиональные учебные заведения, вузы, охватывает также выходящее за рамки последнего повышение квалификации и переобучение, неформальное и информальное обучение во всем его многообразии.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	17.03.2015

В словаре HJKS указано только выражение «**kooliharidus**, **formaalharidus** on формальное образование» [HJKS 2014: 113, 212], но поскольку существует еще термин *formaalhaidussüsteem*, то он тоже мог бы быть указан в словнике как отдельная единица.

H

hariduse väljakutse вызов, стоящий перед системой образования м

Пример	<i>„Eesti HARIDUSE viis VÄLJAKUTSET — haridusstrateegia 2012–2020“.</i>
--------	---

Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	«Пять ВЫЗОВОВ, СТОЯЩИХ ПЕРЕД СИСТЕМОЙ ОБРАЗОВАНИЯ Эстонии – стратегия в сфере образования на период 2102–2020 гг.».
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_neprreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	15.10.2015

Данное понятие отсутствует в словаре НЖКС, но, поскольку оно употребляется в сфере образования Эстонии, то могло бы быть включено в состав эстонско-русского словника сферы образования.

haridusstrateegia стратегия в области образования ж, стратегия в сфере образования ж

Пример 1	<i>HARIDUSSTRATEEGIA projektidest on käesolev strateegia valikute strateegia.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	В отличие от составленных ранее проектов СТРАТЕГИЙ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, настоящая стратегия является стратегией вариантов выбора.
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_neprreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	15.10.2015
Пример 2	„Eesti hariduse viis väljakutset — HARIDUSSTRATEEGIA 2012–2020”
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	«Пять вызовов, стоящих перед системой образования эстонии — СТРАТЕГИЯ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ на период 2102–2020 гг.».
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_neprreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	15.10.2015

В словаре НЖКС у термина *haridusstrateegia* указаны два русских эквивалента — «**haridusstrateegia** *vi* стратегия образования, стратегия системы образования» [НЖКС 2014: 126]. В Интернете мы встретили еще два возможных русских соответствия для данного термина — *стратегия в области образования*, *стратегия в сфере образования*, которые могли бы, на наш взгляд, служить синонимами эквивалентов, имеющих в словаре.

hindepatrull оцёночный патруль м

Пример	<i>HINDEPATRULL</i>
Источник	https://ee.ekool.eu/index_et.html
Перевод	ОЦЕНОЧНЫЙ ПАТРУЛЬ
Источник	https://ee.ekool.eu/index_ru.html#opportunities
Дата просмотра	18.03.2016

Термина *hindepatrull* нет в словаре HJKS, но поскольку такая реалья имеет место и данный термин употребляется в сфере образования, то нам кажется, что он мог бы тоже быть включен в состав настоящего словника.

huvialaharidus образование по интересам *ср*

Пример	<i>Ministeeriumi valitsemisalas on riigi haridus-, teadus-, noorte- ja keelepoliitika kavandamine ning sellega seonduvalt alus-, põhi-, üldkesk-, kutsekesk-, kõrg-, HUVIALA- ning täiskasvanuHARIDUSE, teadus- ja arendustegevuse, noorsootöö ja erinoorsootöö valdkondade korraldamine ning vastavate õigusaktide eelnõude koostamine.</i>
Источник	https://www.hm.ee/et/ministeeriumi-tutvustus
Перевод	<i>В области управления Министерства находится планирование государственной политики образования и науки, а также молодежной и языковой политики и организация связанных с ними сфер начального, основного, среднего, профессионального и высшего образования, обучения взрослых и ОБРАЗОВАНИЯ ПО ИНТЕРЕСАМ, областей научной деятельности и разработок, молодежной работы и специальной работы с молодежью, а также составление проектов законодательных актов.</i>
Источник	https://www.hm.ee/ru/ministerstvo/ministerstvo-obrazovaniya-i-nauki
Дата просмотра	17.08.2015

В словаре HJKS дан термин «**huviharidus** вн внешкольное образование» [HJKS 2014: 140], а в словнике EVJVEN это понятие имеет два эквивалента: во-первых, *внешкольное образование*, во-вторых, *внеклассное образование* [EVJVEN 1996: 15]. Обнаруженный нами термин и его перевод могли бы служить для него как синонимы.

I

informaalne õpe информальное обучение *ср*

Пример	<i>INFORMAALNE ÕPE on õppija seisukohast lähtudes eesmärgistamata õppimine, mis toimub igapäevaelu situatsioonides (näiteks perekonnas, töökohas, vabal ajal jne).</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>ИНФОРМАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ с точки зрения учащегося является учёбой без определённых целей, которая имеет место в будничных ситуациях (например, в семье, на рабочем месте, в свободное время и т. д.).</i>

Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	17.03.2016

В словаре HJKS даны следующие термины и их эквиваленты «**kogemusõpe**, {**informaalõpe**} HALB, {**informaalne haridus**} HALB *vn* обучение на опыте, обучение через опыт» [HJKS 2014: 152, 200], а в словнике EVJVEN представлено понятие *informaalne haridus* русским эквивалентом *информальное образование без пометы „HALB”* [EVJVEN 1996: 16]. В словаре HJKS *informaalõpe* и его синоним *informaalne haridus* отмечены как плохие, но при этом их существование показано. В словаре среди русских эквивалентов нет соответствия прямого перевода, который имеется в нашем примере, поэтому мы предлагаем включить его в состав словника как один из возможных эквивалентов-синонимов термина *informaalõpe*.

К

kakskeelne õpe *двухязычное обучение* *ср*

Пример	<i>Keelekümblus on üks tõhusamaid KAKSKEELSE ÕPPE viisidest.</i>
Источник	http://www.innove.ee/et/ylldharidus/keelekymbilus
Перевод	<i>Языковое погружение является одним из наиболее эффективных способов ДВУЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ.</i>
Источник	http://www.innove.ee/ru/obse/языковое-погружение
Дата просмотра	17.03.2016

В словаре HJKS имеется термин «**kakskeelne kool** *vn* двухязычная школа» [HJKS 2014: 174]. Мы считаем, что *двухязычное обучение* тоже необходимо добавить в словник, поскольку такая реалья тоже существует в сфере образования Эстонии, а именно функционирует в этой самой школе, поэтому ее актуальность обоснованна.

Keeleklikk *Keeleklikk*

Пример	<i>Kaks viimast teemat võtab kokku Eesti eduka leiutise, INTERNETIPÕHISE KEELEÕPPEPROGRAMMI „KEELEKLIKK“ tutvustus.</i>
Источник	https://www.hm.ee/et/uudised/oppepaev-viib-diplomaadid-virumaale
Перевод	<i>Две последние темы будут проиллюстрированы презентацией успешного эстонского изобретения — ИНТЕРНЕТ-ПРОГРАММЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ</i>

	<i>ЯЗЫКОВ KEELEKLIKK.</i>
Источник	https://www.hm.ee/ru/novosti/uchebnyy-den-s-diplomatami-v-virumaa
Дата просмотра	03.10.2015

Данной реалии нет в словаре HJKS, но при этом она, как и *ettevõtlusteater*, имеет в Интернете собственную домашнюю страницу. На сайте иностранцы могут изучать эстонский язык. Термин необходимо включить в состав словника наряду с такими реалиями, как *e-kool* или *ettevõtlusteater*.

keelekümbuskeskus центр языкового погружения *м*

Пример	<i>Alates 2013. aastast koordineerib keelekümbustegevusi Sihtasutus Innove KEELEKÜMBUSKESKUS.</i>
Источник	http://www.innove.ee/et/yldharidus/keelekymbus
Перевод	<i>С 1 января 2013 года при агентстве общего образования и мониторинга Innove ЦЕНТР ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ продолжил свою работу в расширенном составе.</i>
Источник	http://www.innove.ee/ru/obse/языковое-погружение
Дата просмотра	18.03.2016

В словаре HJKS имеется только термин «**keelekümbus** *vn* языковое погружение» [HJKS 2014: 186]. *Keelekümbuskeskus* непосредственно связан с языковым погружением и поэтому мог бы в словнике иметь место как отдельная единица. Также этот центр важен, поскольку координирует языковое погружение, которое занимает в сфере образования Эстонии очень важное место: цель министерства образования состоит в том, чтобы как можно больше представителей национальных меньшинств, живущих в Эстонии, знали государственный язык и культуру.

keelekümbusprogramm программа языкового погружения *ж*

Пример	<i>Endine haridusminister Tõnis Lukas on tõdenud, et KEELEKÜMBUSPROGRAMM on justkui haridussüsteemi väike mudel: „Eesti keelekümbusprogramm hõlmab erinevaid sihtrühmi.</i>
Источник	http://www.innove.ee/et/yldharidus/keelekymbus
Перевод	<i>Бывший министр образования Тынис Лукас в одном из выступлений сказал о погружении, что это, своего рода, система образования в миниатюре: «..... эстонская ПРОГРАММА ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ подходит для учащихся любых возрастных категорий.</i>
Источник	http://www.innove.ee/ru/obse/языковое-погружение

Дата просмотра	18.03.2016
----------------	------------

В словаре HJKS имеется термин «**keelekümbuskool** *vk* школа языкового погружения» [HJKS 2014: 186], которая работает на базе программы языкового погружения, — это означает, что явления между собой тесно связаны, и поэтому единица *программа языкового погружения*, как нам кажется, должна быть отдельно включена в состав словника.

klassiväline tegevus *внеклáссная рабóта ж*

Пример	<i>KLASSIVÄLISE TEGEVUSENA korraldatakse erinevaid huviringe, traditsioonilisi üritusi, tunnivälist ainealast tööd, üritusi sõpruskoolidega, laagreid, osaletakse rahvusvahelistes projektides ja programmides.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/est/teemad/kodanik/haridus_teadus/uldharidus/oppetundide_valine_aeg_koolis
Перевод	<i>Для ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ организуют кружки по интересам, традиционные мероприятия, предметную работу вне уроков, мероприятия с дружественными школами, лагеря и участие в международных проектах и программах.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/rus/temy/grazhdanin/haridus_teadus/uldharidus/oppetundide_valine_aeg_koolis
Дата просмотра	07.11.2015

В словаре HJKS «**klassiväline tegevus** *vk* внеклассная деятельность» [HJKS 2014: 197]. В Интернете мы встретили данный термин с переводом *внеклáссная рабóта* и поэтому предлагаем добавить его в словник как синоним имеющемуся в словаре русскому эквиваленту. В словнике EVJVEN *внеклассная работа* является эквивалентом эстонского понятия *klassiväline töö*, которое может служить синонимом для *klassiväline tegevus* [EVJVEN 1996: 21]. В словаре HJKS понятие *klassiväline töö* не представлено.

kompetentsikeskus *цéнтр компетéнции м*

Пример	<i>KOMPETENTSIKESKUSTE väljaarendamine õpetajakoolituse ning kasvatusteaduste arengu eest vastutavate Tallinna Ülikooli ja Tartu Ülikooli juures koos kasvatusteaduslike uuringute programmi käivitamisega, mille teemade valik lähtub riigi haridusstrateegilistest prioriteetidest ja on suunatud kõigi haridustasemete arenguvajadustele.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Развитие ЦЕНТРОВ КОМПЕТЕНЦИЙ при Таллиннском университете и Тартуском университете, ответственных за обучение учителей и</i>

	<i>развитие педагогики, а также реализация программы педагогических исследований, подбор тем которых исходит из стратегических приоритетов государства в сфере образования и направлен на потребности в развитии всех образовательных уровней.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepriyvno_obucheniya.pdf
Дата просмотра	01.12.2015

Этот термин распространяется на разные общественные сферы Эстонии, в числе которых и сфера образования. В словаре HJKS данное понятие отсутствует. Мы предлагаем включить его в словник, поскольку центр компетенции занимается развитием педагогической деятельности в Эстонии, а значит, непосредственно связан со сферой образования.

koolihaldussüsteem система управления школами ж, *e-Kool*

Пример	<i>eKool on KOOLIHALDUSSÜSTEEM, mis ühendab endas kodu, kooli ja omavalitsust.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_et.html
Перевод	<i>eKool — это СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ШКОЛАМИ, объединяющая дом, школу и самоуправление.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_ru.html
Дата просмотра	20.09.2015

Данного термина нет в словаре HJKS. Мы включаем его в состав словника, поскольку в найденном контексте он приводится как синоним реалии *e-Kool*.

koolikoti raskus масса школьного портфеля ж

Пример	<i>Kooli õppekorraldust, nädalakoormust, hindamist ja KOOLIKOTI RASKUST reguleerivad kõikidele koolidele kehtestatud ühtsed normid.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/est/teemad/kodanik/haridus_teadus/uldharidus/koolidele_kehtestatud_uhised_normid
Перевод	<i>Учебный распорядок школы, недельную нагрузку учеников, систему оценок и МАССУ ШКОЛЬНОГО ПОРТФЕЛЯ регулируют общие нормы, установленные для всех школ.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/rus/temy/grazhdanin/haridus_teadus/uldharidus/koolidele_kehtestatud_uhised_normid
Дата просмотра	07.11.2015

Понятие должно быть добавлено в словник, поскольку вопросом о массе школьного портфеля занимаются в Эстонии уже более пятнадцати лет. Вопрос о массе школьного портфеля имеет большую популярность в сфере журналистики,

это явление порождает много разных дискуссий. В словаре HJKS понятие отсутствует.

M

mKool mKool

Пример	<i>MKOOL annab lapsevanemale ja lastele mugava ligipääsu hinnetele, kodustele ülesannetele, tunniplaanile ja kooli teadetele nutitelefoniga jaoks optimeerituna. Lapsevanemal on võimalus jälgida ka õpilase puudumiste, hilinemiste infot ja saata puudumistõendit.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_et.html
Перевод	<i>MKOOL предоставляет родителю и детям удобный доступ к оценкам, домашним заданиям и расписанию, а также к школьным сообщениям в формате, оптимизированном для смартфонов. Родители могут следить за опозданиями и отсутствиями в школе и отправлять справки об отсутствии ребенка.</i>
Источни	https://www.ekool.eu/index_ru.html
Дата просмотра	20.09.2015

В словаре HJKS данное понятие отсутствует. Мы считаем, что нет необходимости переводить этот термин на русский язык, поскольку данное слово в пространстве Интернета в сфере образования Эстонии фигурирует только в таком виде. Но поскольку явление непосредственно связано с *e-Kool*, его необходимо указать в составе словника.

N

noorsootöö молодёжная работа ж,

Пример	<i>Uute teadmiste ja oskuste omandamise võimalusi annab töökoht, vaba- ja huviharidus ning NOORSOOTÖÖ, samuti osalemine kodanikuühiskonna organisatsioonide tegevuses või virtuaalruumis, kus saab õppida individuaalselt või koos teistega.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Возможности обретения новых знаний и умений предоставляют работа, свободное образование и образование по интересам, МОЛОДЁЖНАЯ</i>

	<i>РАБОТА, а также участие в деятельности организаций гражданского общества или в виртуальной среде, где можно учиться индивидуально или вместе с другими.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_neprreryvnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	17.03.2016

В словаре HJKS имеется понятие «**noorsootöö** *vn* работа с молодёжью» [HJKS 2014: 298], к которому мы предлагаем добавить найденный на сайте Министерства образования русский эквивалент из приведенного примера.

Р

parandusõpe коррекционное обучение *ср*

Пример	<i>PARANDUSÕPE</i> lubab õpilasel täita nõuetele vastavalt riiklikku õppekava.
Источник	https://www.eesti.ee/est/teemad/kodanik/haridus_teadus/uldharidus/opi_ja_kasvatusraskustega_lapsed
Перевод	<i>КОРРЕКЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ</i> позволяет ученику выполнять государственную учебную программу в соответствии с требованиями.
Источник	https://www.eesti.ee/rus/temy/grazhdanin/haridus_teadus/uldharidus/opi_ja_kasvatusraskustega_lapsed
Дата просмотра	09.11.2015

В словаре HJKS имеются понятия «**õriabi, parandusõpe** *van* **kaudtõlge**, поддерживающее обучение для учащихся с временными учебными трудностями в обычной школе» [HJKS 2014: 316, 474]. В словаре *õriabi* указано как устаревшее понятие, имеющее косвенный перевод. Мы предлагаем включить в словник данный термин без отметки *устаревший* с найденным русским эквивалентом *коррекционное обучение*.

personaalne digiõpikeskkond персональная цифровая учебная среда *жс*

Пример	<i>PERSONAALNE DIGIÕPIKESKKOND</i> : õppija enese hallatav veebikeskkond, mille abil ta kavandab, dokumenteerib, mõtestab ja vajadusel ka tõendab oma õpikogemusi
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>ПЕРСОНАЛЬНАЯ ЦИФРОВАЯ УЧЕБНАЯ СРЕДА</i> — управляемое самим учащимся веб-пространство, посредством которого он планирует, документирует, осмысливает, а при необходимости — доказывает свой

	<i>учебный опыт.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreravnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.2016

В словаре HJKS данное понятие отсутствует. На наш взгляд, оно должно быть включено в словник, поскольку, во-первых, оно непосредственно связано с образованием, — а во-вторых, с быстрым дигитальным развитием сферы образования в Эстонии.

Popipatrull Popipatrull

Пример	<i>POPIPATRULL on lisateenus vanematele, kes tahavad kindlad olla, et nende laps oleks alati õigeks ajaks õiges kohas! Lapsevanem saab sms-sõnumi juba lapse koolipäeva esimese põhjusega puudunud tunni kohta.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_et.html
Перевод	<i>POPIPATRULL — это дополнительная услуга для родителей, которые хотят быть уверены, что их ребенок всегда находится в нужное время в нужном месте! Родитель получает sms-сообщение сразу после первого урока, пропущенного ребенком без причины.</i>
Источник	https://www.ekool.eu/index_ru.html
Дата просмотра	20.09.2015

В словаре HJKS данное понятие отсутствует. На наш взгляд, оно должно быть включено в словник, поскольку, во-первых, оно непосредственно связано с *e-Kool*, которая, в свою очередь, тесно связана с цифровым развитием в сфере образования.

S

sõpruskool дружественная школа ж

Пример	<i>Klassivälise tegevusena korraldatakse erinevaid huviringe, traditsioonilisi üritusi, tunnivälist ainealast tööd, üritusi SÕPRUSKOOLIDEGA, laagreid, osaletakse rahvusvahelistes projektides ja programmides.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/est/haridus_teadus/uldharidus/oppetundide_valine_aeg_koolis
Перевод	<i>Для внеклассной работы организуют кружки по интересам, традиционные мероприятия, предметную работу вне уроков, мероприятия с ДРУЖЕСТВЕННЫМИ ШКОЛАМИ, лагеря и участие в международных проектах и программах.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/rus/haridus_teadus/uldharidus/oppetundide_valine_aeg_koolis

Дата просмотра	17.03.2016
----------------	------------

В словаре HJKS имеется понятие «**sõpruskool, partnerkool** (2) *vn* школы-побратимы *pl*» [HJKS 2014: 317, 398]. Предлагаем найденный нами эквивалент добавить к имеющимся в словаре как один из синонимов понятия.

V

vajaduspõhine õppetoetus учебное пособие по потребностям *ср*

Пример	<i>Alates 2013/2014. õppeaastast õpinguid alustanud üliõpilased saavad taotleda VAJADUSPÕHIST ÕPPETOETUST.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/est/teemad/kodanik/haridus_teadus/kutseharidus/kuidas_opinguid_rahastada_1
Перевод	<i>Студенты, принятые в университет с 2013/2014 учебного года, могут ходатайствовать об УЧЕБНОМ ПОСОБИИ ПО ПОТРЕБНОСТЯМ.</i>
Источник	https://www.eesti.ee/rus/temy/grazhdanin/haridus_teadus/kutseharidus/kuidas_opinguid_rahastada_1
Дата просмотра	09.11.2015

В словаре HJKS данное понятие отсутствует. Для нас оно важно, поскольку это новая реалья, которая появилась в сфере высшего образования Эстонии в 2013 году вместе с новым законом о высшем образовании и до сих пор является актуальной.

veebipõhine test тест на основе веб-м

Пример	<i>Digitaalsel kujul avaldatud õppematerjalid, sh VEEBIPÕHISED TESTID.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Учебные материалы, опубликованные в цифровом виде, в том числе ТЕСТЫ НА ОСНОВЕ ВЕБ.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreravnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.2016

В словаре HJKS данное понятие отсутствует. На наш взгляд, оно должно быть включено в словник, поскольку, во-первых, оно непосредственно связано с образованием, — а во-вторых, с цифровым развитием в сфере образования. Также указывает на то, что тесты могут быть не только на бумажном носителе информации, но и цифровой форме.

õpikäsitus понимание обучения *ср*

Пример	<i>ÕPIKÄSITUS hõlmab arusaama õppimise olemusest, eesmärkidest, meetoditest ja erinevate osapoolte rollist õppeprotsessis.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>ПОНИМАНИЕ ОБУЧЕНИЯ — понимание сути, целей, методов учёбы, а также роли различных сторон в учебном процессе.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreravnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	15.10.2015

В словаре HJKS приводится термин «**käsitus** *vn* толкование, понимание, концепция» [HJKS 2014: 243], который напрямую не относится к сфере образования, поэтому мы считаем необходимым включить в состав словника именно лексему *õpikäsitus*. На наш взгляд, словосочетание *концепция обучения* является более удачным.

õpimäng учебная игра *ж*

Пример	<i>Digitaalsel kujul avaldatud õppematerjalid, sh ÕPIMÄNGUD.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strateegia2020.pdf
Перевод	<i>Учебные материалы, опубликованные в цифровом виде, в том числе УЧЕБНЫЕ ИГРЫ.</i>
Источник	https://www.hm.ee/sites/default/files/strategiya_nepreravnogo_obucheniya.pdf
Дата просмотра	18.03.2016

В словаре HJKS имеется термин «**õppemäng** *vn* обучающая игра, дидактическая игра» [HJKS 2014: 485]. Мы предлагаем включить найденный нами на сайте Министерства образования термин и его эквивалент как синоним имеющемуся в словаре HJKS.

õppepäev учебный день *м*

Пример	<i>Jõhvi Gümnaasium ja Rakvere Ametikool võõrustavad täna Haridus- ja Teadusministeeriumi korraldatavat ÕPPEPÄEVA Eestis resideeruvale diplomaatilisele korpusele, tänavune õppepäev on pühendatud muudatustele koolivõrgus, infotehnoloogiale hariduses, ettevõtlus- ja keeleõppele.</i>
Источник	https://www.hm.ee/et/uudised/oppepaev-viib-diplomaadid-virumaale
Перевод	<i>Сегодня Йыхвиская гимназия и Раквереское профессиональное училище проводят организованный Министерством образования и науки УЧЕБНЫЙ ДЕНЬ для представителей дипломатического корпуса с резиденциями в Эстонии.</i>

Источник	https://www.hm.ee/ru/novosti/uchebnyy-den-s-diplomatami-v-virumaа
Дата просмотра	03.10.2015

В словаре HJKS данная лексема отсутствует. Мы решили включить ее в состав словника, поскольку такие дни организуются учебными заведениями все чаще и чаще, что делает понятие актуальным.

В целом было найдено 75 примеров, из которых в состав нашего словника вошли только 38 лексических единиц. Критериями отбора понятий были следующие:

- 1) были выбраны термины и их эквиваленты, которые не были указаны в словаре HJKS;
- 2) были отобраны термины и их эквиваленты, у которых были какие-то отличия от представленных в словаре HJKS терминов, — например, имеющие частичный переводили выполняющие функции синонимов по отношению к существующим в словаре;
- 3) важным критерием отбора терминов была их тесная связь с быстрым развитием дигитального обучения в сфере образования Эстонии.

В заключение данной части бакалаврской работы необходимо сказать, что все единицы, которые вошли в состав нашего словника, прежде всего относятся к сфере образования в Эстонии.

2.2. Список единиц, вошедших в состав эстонско-русского педагогического словарика

A

ametikool профессиональное училище *ср*

Avita e-tund э-урок Avita *м*

D

digipööre цифровая революция *ж*

digitaalne õppevara цифровой учебный материал *м*

digiõpe цифровое обучение *ср*

E

Eesti Maaülikool Эстонский университет естественных наук *м*

eKool eKool

elukestev õpe непрерывное обучение *ср*, пожизненное обучение *ср*

ettevõtlusteater предпринимательский театр *м*

e-tööleht электронный рабочий лист *м*

e-õpetajaraamat электронное методическое пособие *ср*

e-õpik электронный учебник *м*

e-õppevara электронный учебный материал *м*

F

formaalharidussüsteem система формального образования *ж*

H

hariduse väljakutse вызов, стоящий перед системой образования *м*

haridusstrateegia стратегия в области образования *ж*, стратегия в сфере образования *ж*

Hindepatrull Оценочный патруль *м*

huvialaharidus образование по интересам *ср*

I

informaalne õpe информальное обучение *ср*

K

kakskeelne õpe двуязы́чное обуча́ение *ср*

Keeleklikk Keeleklikk

keelekümbluskeskus це́нтр языково́го погру́жения *м*

keelekümblusprogramm програ́мма языково́го погру́жения *ж*

klassiväline tegevus внекла́ссная рабо́та *ж*

kompetentsikeskus це́нтр компете́нции *м*

koolihaldussüsteem систе́ма управле́ния шко́лами *ж*

koolikoti raskus ма́сса шко́льного портфе́ля *ж*

M

mKool mKool

N

noorsootöö молодё́жная рабо́та *ж*, работа с молодежью

P

parandusõpe коррекцио́нное обуча́ение *ср*

personaalne digiõpikeskkond персона́льная цифро́вая уче́бная среда́ *ж*

Popipatrull Popipatrull

S

sõpruskool друже́ственная шко́ла *ж*

V

vajaduspõhine õppetoetus уче́бное посо́бие по потре́бностям *ср*

veebipõhine test те́ст на осно́ве ве́б *м*

Õ

õpikäsitus понма́ние обуча́ения *ср* концепция обучения *ж*

õrimäng уче́бная игра́ *ж*

õrperäev уче́бный де́нь *м*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Главным объектом внимания в представленной бакалаврской работе является эстонско-русский педагогический словарь, составленный из лексических единиц, которые имеют активное употребление в сфере образования Эстонии и не включены в уже изданные в Эстонии педагогические словари и словники или же представлены в них в неполном виде. В данной работе были решены следующие задачи:

- 1) найден и проанализирован необходимый теоретический материал по теме составления двуязычных лексикографических изданий;
- 2) найдены сайты, относящиеся к сфере образования Эстонии, у которых имеется перевод на русский язык (таковых оказалось немного);
- 3) на данных сайтах найден необходимый лексический материал, связанный непосредственно только со сферой образования;
- 4) из собранного материала на основании установленных критериев (см. стр. 37) отобраны определенные термины;
- 5) выбранные единицы описаны с точки зрения их значения и употребления в сфере образования в Эстонии;
- 6) составлен словарь.

В первой главе данной бакалаврской работы были изложены теоретические основы исследования, описаны изданные в Эстонии ранее эстонско-русско-эстонские словари, отражающие понятия и реалии сферы образования в республике.

Во второй главе представлен двуязычный материал эстонско-русского педагогического словаря, который после его доработки смог бы в будущем стать частью эстонско-русского педагогического словаря, создание которого представляется необходимым. Эстонский язык в составленном автором данной бакалаврской работы словнике является входным языком, а русский — выходным, а также языком — эквивалентом. Словник состоит из 38 лексических единиц, которые представлены в алфавитном порядке, у каждого эквивалента отмечены ударение и род. В основном в список входят термины, которые имеют русские эквиваленты, например, *kakskeelne õpe*—*двуязы́чное обуча́ние*, *kompetentsikeskus*—*це́нтр компетен́ции*, *õppereäev*—*уче́бный де́нь*, однако в процессе поисков материала были зафиксированы некоторые эстонские лексические единицы,

которые официального перевода на русский язык не имеют, например, *eKool*, *Põrpatrull*.

Завершая представленную к защите бакалаврскую работу, считаем необходимым добавить, что работа имеет практическую ценность и может служить вспомогательным материалом для всех, кто непосредственно связан со сферой образования в Эстонии.

ИСТОЧНИКИ

1. e-Kool — e-Kool:
https://www.ekool.ee/index_et.html, https://www.ekool.ee/index_ru.html
2. Ettevõtlusteater — Театр предпринимательства:
<http://ettevotlusteater.eu/>, <http://ru.ettevotlusteater.eu/>
3. Haridus- ja teadusministeerium — Министерство образования и науки
Эстонии: <https://www.hm.ee/et>, <https://www.hm.ee/ru>
4. Riigiportaal — Общегосударственный сайт Эстонии:
<https://www.eesti.ee/est>, <https://www.eesti.ee/rus>
5. Sihtasutus Innove — Целевое учреждение Innove:
<http://www.innove.ee/>, <http://www.innove.ee/ru>.

СЛОВАРИ

1. ЛЭС — *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: «Советская энциклопедия», 1990.
2. НЭРЮС — О. Ottenson. *Новый эстонско-русский юридический словарь*. Около 25 000 терминов и словосочетаний. Таллинн: «Agia Triada», 2007.
3. СЛТ — Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. *Справочник по русскому языку*. М.: «ОНИКС 21 век» и «Мир и Образование», 2003.
4. ТСИС — Л. П. Крысин. *Толковый словарь иноязычных слов*. Свыше 25 000 слов и словосочетаний. М.: «ЭКСМО», 2007.
5. EVJVEH — *Eesti-vene ja vene-eesti haridussõnastik*. Tln., 1996.
6. EVS — *Eesti-vene sõnaraamat*. = *Эстонско-русский словарь*. К. 1–5. Tln.: Eesti Keele Sihtasutus, 1997–2009.
7. HJKS — Т. Ereht. *Hariduse ja kasvatuse sõnaraamat*. Tln.: Eesti Keele Sihtasutus, 2014.
8. VEVÕT — *Väike eesti-vene õppekavaalane terminoloogiasõnastik*. Tln.: Mitteeestlaste Inegratsiooni Sihtasutus, 2004.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. 1995 — *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. М.
2. Бабкин А. М. 1975 — Словарь языка и язык словаря (совершенствование звмисла и исполнения Нового академического словаря русского языка). *Современная русская лексикография*. Л. С. 3–23.
3. Берков В. П. 1973 — *Вопросы двуязычной лексикографии*. Словник. Л.
4. Берков В. П. 1977 — *Слово в двуязычном словаре*. Таллинн.
5. Берков В. П. 1996 — *Двуязычная лексикография*. СПб.
6. Вайгла Э. А. 1978 — Об одном типе школьного двуязычного словаря. *Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике*. М. С. 95–97.
7. Вельман-Омелина Е. М. 2014 — Отражение особенностей современного официально-делового общения в эстонско-русских переводных текстах. *Acta Slavica Estonica V. Антропоцентризм в языке и речи*. С. 231–241. Тарту.
8. Гак В. Г. 1977 — О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте). *Актуальные проблемы учебной лексикографии*. М. С. 11–27.
9. Гак В. Г. 1984 — Грамматика и тип словаря. *Слово в грамматике и словаре*. М. С. 42–50.
10. Гак В. Г. 1996 — Двуязычный словарь активного типа. *Язык — система. Язык — Текст. Язык — способность*. М. С. 53–62.
11. Денисов П. Н. 1977 — Об универсальной структуре словарной статьи. *Актуальные проблемы учебной лексикографии*. М. С. 205–225.
12. Леэметс Х. Д. 1984 — Отражение семантики слова в двуязычном словаре (На материале «Русско-эстонского словаря» АН ЭССР). *Слово в грамматике и словаре*. М. С. 200–205.
13. ОЛЯП 1981 — *Очерки лексикографии языка писателя (двуязычные словари)*. Л.
14. Паликова О. Н. 2002 — Коннотативный компонент семантики слова как объект лексикографирования в двуязычных словарях. *Tartu Ülikooli eesti keele (võõrkeelena) õppetooli toimetised I. Emakeel ja teised keeled III*. Тарту. С. 117–126.
15. Паликова О. Н. 2006 — О представлении языковых связей слова в двуязычном словаре. *Humaniora: Lingua Russica. Труды по русской и*

славянской филологии IX. Взаимодействие языков и языковых единиц. Тарту. С. 207–220.

16. Паликова О. Н. 2007 — *Двуязычный словарь и функционально значимые связи слова*. Диссертация на соискание степени доктора философии. Тарту.
17. Рецкер Я. И. 2007 — *Теория перевода и переводческая практика*. М.
18. Сукаленко Н. И. 1976 — *Двуязычные словари и вопросы перевода*. Харьков.
19. Якимович Ю. К. 1979 — Очерки истории переводной лексикографии в России. *Переводная и учебная лексикография*. М. С. 149–175.
20. Эслон П. 2001 — Русско-эстонский словарь сочетаемости глаголов: исходные положения. *Труды по русской и славянской филологии. Лингвистик. Новая серия V. Русский язык: система и функционирование*. Тарту. С. 176–195.

KOKKUVÕTE

Pedagoogilise eesti-vene sõnastiku koostamise katse

Antud bakalaureusetöö eesmärgiks oli katse koostada eesti-vene pedagoogilist sõnastikku. Sõnavara sai leitud Interneti erinevatelt kodulehtedelt, mis on otseselt seotud Eesti haridussfääriga ja omavad tõlget vene keelde nagu näiteks on nendeks tähtsate Eesti haridussüsteemiga seotud üksuste Haridus- ja teadusministeeriumi, eKooli, Riigiportaali jt kodulehed. Uurimustöö põhiobjektiks on osaline eesti-vene pedagoogiline sõnastik, mis sai koostatud haridussfääris aktiivselt kasutatavast sõnavarast, ning mis ei kuulu või kuulub osaliselt Eesti-vene ja vene-eesti haridussõnastikku (1996), Väiksesse eesti-vene õppekavaalasesse terminoloogia-sõnastikku (2004) ja Hariduse ja kasvatuse sõnaraamatusse (2014).

Kogu töö käigus said püstitatud ja lahendatud järgmised ülesanded:

- 1) leitud ja analüüsitud vajalik teoreetiline materjal kakskeelsete leksikograafilisteväljaannete koostamise teemal;
- 2) leitud Eesti haridussfääri kuuluvad kodulehed, millel on olemas tõlge vene keelde (selliseid polnud palju);
- 3) antud kodulehtedelt leitud vajalik sõnavara, mis on otseselt seotud ainult haridussfääriga;
- 4) leitud materjal vaadatud üle ja valitud välja ainult need sõnad, mis on antud bakalaureusetöö jaoks asjakohased;
- 5) valitud sõnad kirjeldatud ja analüüsitud vastavalt nende vajadusele kuulumast eesti-vene pedagoogilise sõnastiku koosseisu;
- 6) koostatud sõnastik.

Kaitsmiseks esitatud bakalaureusetöö koosneb sissejuhatusest, kahest paragrahvideks jagunevast peatükist, kokkuvõttest, kasutatud kirjanduse nimekirjast ja eestikeelsest lühikokkuvõttest.

Esimene peatükk on pühendatud teoreetilise materjali kirjeldamisele ja analüüsile. Materjal on spetsialiseeritud erinevate leksikograafiliste väljaannete põhimõtete vaatlemisele, sealhulgas sellele, mis on *sõnastik*. Esimese peatüki põhiliseks teoreetiliseks baasiks on leksikograafia alused, mis on esitatud järgmiste, leksikograafilisi küsimusi uurivate teadlaste töodes nagu V. P. Berkov (Berkov1973; 1977; 1996), V. G. Gak (1977; 1984; 1996), N. I Sukalenko (1976) ning samuti Tartu Ülikooli vene keele uurija O. N. Palikova (2002; 2006; 2007).

Teises peatükis on kirjeldatud ja analüüsitud Interneti avarustest kogutud praktiline sõnavara materjal, milleks on aktiivselt Eesti haridussfääris funktsioneerivad terminid ja väljendid, mis omavad tõlget vene keelde või on kasutuses ilma tõlketa, nagu näiteks *eKool*, *Keeleklikk*, *mKool*, *Popipatrull*. Kogutud sõnavara moodustab 38 lekseemiga sõnastiku, kõik ühikud on esitatud tähestikulises järjekorras, igal venekeelsel vastel on ära märgitud rõhukoht ja ära määratud sugu, mis on vene keele grammatika eripära, võrreldes eesti keele grammatikaga. Põhiliselt kuuluvad nimekirja terminid, mis omavad venekeelseid vasteid, näiteks *kakskeelne õpe*–*двуязычное обучение*, *kompetentsikeskus*–*центр компетенции*, *õppepäev*–*учебный день*

Antud teema aktuaalsus seisneb selles, et haridussfäär on ühiskonna üks põhisfääridest, sest sellest oleneb kogu riigi järgnev areng. On teada, et Eesti ühiskonda kuulub suur hulk vene keelt kõnelevat elanikkonda, kellel on samuti kohustus saada haridust, ning selleks, et neil oleks lihtsam orienteeruda antud sfääris, peame me vajalikuks koostada eesti-vene-eesti pedagoogilise seletatava sõnaraamatu, mille jaoks meie bakalaureusetöö sõnastik võiks olla väikeseks stardiks.

Olen bakalaureusetöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõtteliste seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Eesnimi Perekonnanimi

Galina Zernova

(allkiri)

.....

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Galina Zernova,

(autori nimi)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ЭСТОНСКО-РУССКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СЛОВНИКА,

(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on vene keele dots Svetlana Jevstratova,

(juhendaja nimi)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, ulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus 03.06.2016